

## Betriebsanleitung

# Klimastutzen G162/1

### Anwendung

Der Klimastutzen dient zur Belüftung, zum Druckausgleich und zur Entwässerung elektrischer Betriebsmittel.

### Zweck dieser Anleitung

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.



Verwenden Sie den Klimastutzen nur für den zugelassenen Einsatzzweck.

Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Umbauten und Veränderungen an dem Klimastutzen sind nicht gestattet. Der Klimastutzen darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand eingebaut werden.

**Im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:**

- nationale Sicherheitsvorschriften
- nationale Unfallverhütungsvorschriften
- nationale Montage- und Errichtungsvorschriften allgemein anerkannte Regeln der Technik
- Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- Kennwerte auf dem Klimastutzen

## Operating instructions

# Breather G162/1

### Application

The breather is used to ventilate, balance pressure in and remove water from electrical equipment.

### Purpose of these instructions

These instructions give a brief summary of the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations which the staff responsible must study.

Subject to alteration.

### **Sicherheitshinweise Safety instructions Consignes de sécurité**

Use the breather only for its intended purpose.

Incorrect or impermissible use or non-compliance with these instructions invalidates our warranty provision.

No changes to the breather are permitted. Fit the breather only if it is clean and undamaged.

**Observe the following when using the breather:**

- national safety regulations
- national accident prevention regulations
- national installation regulations
- generally recognized technical regulations
- safety guidelines in these operating instructions
- characteristic values given on the breather

## Mode d'emploi

# Bouchon respirateur G162/1

### Utilisation

Le bouchon respirateur permet la circulation d'air, la compensation de pression et la purge d'équipements électriques.

### Objet du présent mode d'emploi

Le présent mode d'emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il ne peut en aucun cas se substituer aux prescriptions correspondantes, dont l'étude demeure obligatoire pour le personnel responsable.

Sous réserve de modifications.

Le bouchon respirateur ne doit être utilisé que pour l'application pour laquelle il a été prévu.

Une utilisation défectueuse ou anormale ainsi que le non-respect des consignes du présent mode d'emploi excluent toute clause de garantie.

Les modifications sur le bouchon respirateur ne sont pas autorisées. Ne pas monter le bouchon respirateur s'il est endommagé ou sale.

**Lors de l'utilisation, veuillez tenir compte des éléments suivants:**

- les prescriptions nationales de sécurité
- les prescriptions nationales en matière de prévention des accidents
- les instructions nationales de montage
- les règles de l'art dans le domaine technique
- les consignes de sécurité du présent mode d'emploi
- les caractéristiques techniques indiquées sur le bouchon



**R. STAHL**  
Schaltgeräte GmbH  
P.O. 40  
D - 74636 Waldenburg

QUALITÄTSMANAGEMENTSYSTEM



DQS-zertifiziert nach  
DIN EN ISO 9001 Reg.Nr. 1146

**1 Technische Daten / Technical data / Caractéristiques techniques**

Material / Material / Matériau:

Polyamid / Polyamide / Polyamide

Umgebungstemperatur / Ambient temperature / Température ambiante:

- 20 °C ... + 70 °C

Schutzart nach IEC 60529, abhängig von der Gehäusesseite, in welche der Klimastutzen eingebaut wird

Degree of protection to IEC 605 29, dependent on which enclosure wall the breather is fitted into

Degré de protection d'après CEI 60529, dépendant de la face du boîtier dans laquelle le bouchon respirateur est monté

unten / bottom / face inférieure: max. IP 66

oben / top / face supérieure: max. IP 64

seitlich / side / face latérale: max. IP 64

Anschlussgewinde / Connection thread / Filet de raccordement:

M 25 x 1,5

Anzugsdrehmoment / Tightening torque / Couple de serrage

max. 2 Nm



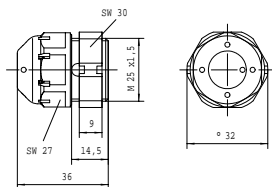
Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.

Please consult the manufacturer if operating conditions are non-standard.

En cas de conditions d'utilisation différentes, veuillez contacter le constructeur.

**2 Montage / Fitting / Montage**

Maßskizze / Dimension sketch / Plan d'encombrement



M1606KOS

Der Klimastutzen wird z. B. in Durchgangsbohrungen von Gehäusewänden eingesetzt, welche eine maximale Wanddicke von 6,5 mm besitzen. Dort wird er mit Hilfe einer Mutter befestigt.

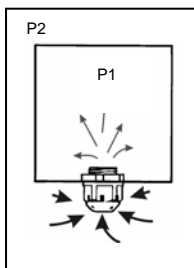
Er kann andererseits aber auch direkt in Gehäusewände mit passender Gewindebohrung, welche eine Wanddicke von mindestens 5 mm besitzen, eingeschraubt werden.

The breather is fitted typically into through-holes in enclosure walls having a maximum thickness of 6.5 mm. It is fixed in position by means of a nut.

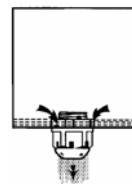
Alternatively, it can be screwed directly into suitably tapped holes in enclosure walls which are at least 5 mm thick.

Le bouchon respirateur est monté par ex. dans les trous de passage des parois de boîtier ayant une épaisseur maximale de 6,5 mm. Le bouchon est fixé à l'aide d'un écrou.

Il peut aussi être directement vissé dans les parois du boîtier dans des trous taraudés adaptés. L'épaisseur des parois doit être d'au moins 5 mm.

Erläuterung zur Funktionsweise des Klimastutzens / Explanation of breather functions / Explications des fonctions du bouchon respirateur:

Z3173KOS



Z3174KOS

Temperaturbedingte Druckdifferenzen zwischen Gehäuseinnenraum (P1) und der umgebenden Atmosphäre (P2) werden über den Klimastutzen sicher ausgeglichen. Dadurch wird die Kondenswasserbildung im Gehäuse auf ein Minimum begrenzt.

Ins Betriebsmittel eingedrungenes Wasser fließt über den Klimastutzen ab.

Temperature-related pressure differences between the inside of the enclosure (P1) and the surrounding atmosphere (P2) are balanced by the breather. The amount of condensation forming in the enclosure is thus kept to a minimum.

Water which has penetrated the equipment drains out via the breather.

L'eau qui a pénétré dans l'équipement électrique s'écoule par le bouchon respirateur.

Les différences de pression liées aux températures entre l'habitacle du boîtier (P1) et l'atmosphère ambiante (P2) se compensent de manière sûre grâce au bouchon respirateur. La condensation à l'intérieur du boîtier est ainsi réduite au minimum.

Transport und Lagerung sind nur in Originalverpackung gestattet.

Transport and storage is permitted only in the original packaging.

Le transport et le stockage sont autorisés uniquement en emballage d'origine.

### 3 Inbetriebnahme

Bevor Sie ein Gehäuse, in welches ein Klimastutzen eingebaut ist, in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- der Klimastutzen vorschriftsmäßig installiert wurde,
- der Klimastutzen nicht beschädigt ist,
- sich keine Fremdkörper im Klimastutzen befinden,
- die Mutter fest angezogen bzw. der Klimastutzen fest in das Gehäuse eingeschraubt worden ist.

### 3 Commissioning

Before commissioning an enclosure fitted with a breather, ensure that:

- the breather has been fitted according to the directions
- the breather is not damaged
- there are no foreign bodies in the breather
- the nut is fully tightened or the breather is fully screwed into the enclosure

### 3 Mise en service

Avant la mise en service d'un boîtier équipé d'un bouchon respirateur, assurez-vous des points suivants:

- le bouchon respirateur est installé correctement,
- le bouchon respirateur n'est pas endommagé,
- aucun corps étranger ne se trouve dans le bouchon respirateur,
- l'écrou est serré fermement ou le bouchon respirateur est vissé fermement dans le boîtier.

### 4 Wartung

Wartungsarbeiten an den Klimastutzen dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.

### 4 Maintenance

Maintenance work on breathers may only be carried out by appropriately authorised and trained personnel.

### 4 Maintenance

Les travaux d'entretien sur le bouchon respirateur doivent être effectués uniquement par des personnes autorisées et formées à cet effet.



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!  
Observe the relevant national regulations for your country!  
Observez les réglementations en vigueur dans le pays d'utilisation!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

The following points must be checked during maintenance:

Lors des travaux d'entretien, les points suivants doivent être contrôlés:

- Einhaltung der zulässigen Temperaturen
- Risse am Klimastutzen
- Beschädigungen der Dichtungen
- Beschädigungen oder Verschmutzungen an der Filzscheibe

- compliance with permitted temperatures
- cracks in the breather
- damage to the gaskets
- damage to or dirt on the felt disc

- le respect des températures autorisées
- la présence éventuelle de fissures sur le bouchon respirateur
- la détérioration des joints d'étanchéité
- la détérioration ou l'encrassement de la rondelle de feutre

Um die Funktion des Klimastutzens zu gewährleisten, reinigen Sie bitte verschmutzte Öffnungen desselben. (Dies gilt insbesondere bei starken Temperaturschwankungen bzw. feuchten und staubhaltigen Klimatischen Bedingungen.)

To ensure the breather functions properly, clean the openings when dirty. (This is particularly important where temperatures vary widely or ambient conditions are humid or dusty.)

Afin de garantir la fonction du bouchon respirateur, nettoyez ses ouvertures lorsqu'elles sont encrassées. (Ceci vaut particulièrement lors de fortes variations de température ou dans des conditions climatiques humides ou poussiéreuses.)



5 **Zubehör / Ersatzteile**5 **Accessories / Spare parts**5 **Accessoires / Pièces de rechange**

Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.  
Use only original accessories as well as original spare parts made by R. Stahl Schaltgeräte GmbH.  
Utilisez uniquement des pièces de rechange et des accessoires d'origine de R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung / Nomenclature / Désignation	Typ / Type / Type	Bestellnummer / Order code / Référence
Gegenmutter (20 Stück) Lock nut (20 off) Contre-écrou (20 pièces)	8162	81 628 02 91 0
Filzscheibe (20 Stück) Felt disc (20 off) Rondelle en feutre (20 pièces)	8162	81 628 01 52 0

6 **Entsorgung**6 **Disposal**6 **Réglementation  
concernant les déchets**

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

Observe the national standard for refuse disposal.

Respectez les réglementations nationales en matière d'élimination des déchets.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

We are pleased to answer any special questions you may have. Please contact your nearest R. STAHL representative.

Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. Veuillez-vous adresser à la société STAHL de votre secteur.

## Verfügbarkeit von Betriebsanleitungen

Should you require the operating instructions in one of the other European Community languages, please feel free to contact your STAHL representative.

En översättning av denna montageoch skötselinstruktion till annat EU-språk kann vid behov beställas från Er STAHL-representant.

Si vous avez besoin des instructions de mise en service dans une autre langue de l'Union Européenne, prière de contacter votre Représentant STAHL.

Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante STAHL.

En caso necesario podrá solicitar de su representante STAHL estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea.

Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres STAHL leverandør.

Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità à Europea potete richiederla al vostro rappresentante STAHL.

Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän STAHL-edustajaltanne.

Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw STAHL-vertegenwoordiging.

**EG/EU-Konformitätserklärung**  
*EC/EU Declaration of Conformity*  
*Déclaration de Conformité CE/UE*



**R. STAHL Schaltgeräte GmbH • Am Bahnhof 30 • 74638 Waldenburg, Germany**  
 erklärt in alleiniger Verantwortung, *declares in its sole responsibility, déclare sous sa seule responsabilité,*

**dass das Produkt:** **Klimastutzen**  
*that the product:* *Breathing gland*  
*que le produit:* *Bouchons respirateur*

**Typ(en), type(s), type(s):** **G162/1**

**mit den Anforderungen der folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmt.**  
*is in conformity with the requirements of the following directives and standards.*  
*est conforme aux exigences des directives et des normes suivantes.*

<b>Richtlinie(n)</b> <i>Directive(s)</i> <i>Directive(s)</i>	<b>Norm(en)</b> <i>Standard(s)</i> <i>Norme(s)</i>
<b>Produktnormen nach Niederspannungsrichtlinie:</b> <i>Product standards according to Low Voltage Directive:</i> <i>Normes des produit pour la Directive Basse Tension:</i>	EN 62208:2011
<b>Bis/Until/Jusque</b> <b>2016-04-19:</b>	Nicht zutreffend nach Artikel 1, Absatz 3. <i>Not applicable according to article 1, paragraph 3.</i> <i>Non applicable selon l'article 1, paragraphe 3.</i>
<b>Ab/From/De</b> <b>2016-04-20:</b>	
<b>2004/108/EG: EMV-Richtlinie</b> <i>2004/108/EC: EMC Directive</i> <i>2004/108/CE: Directive CEM</i>	
<b>2014/30/EU:</b> <i>2014/30/EU:</i> <i>2014/30/UE:</i>	
<b>2011/65/EU RoHS-Richtlinie</b> <i>2011/65/EU RoHS Directive</i> <i>2011/65/UE Directive RoHS</i>	EN 50581:2012

Spezifische Merkmale und Bedingungen für den Einbau siehe Betriebsanleitung.  
*Specific characteristics and how to incorporate see operating instructions.*  
*Caractéristiques et conditions spécifiques pour l'installation voir le mode d'emploi.*

Waldenburg, 2016-04-04

**Ort und Datum**  
*Place and date*  
*Lieu et date*

i.V.

  
**Holger Semrau**  
**Leiter Entwicklung Schaltgeräte**  
*Director R&D Switchgear*  
*Directeur R&D Appareillage*

i.V.

  
**J.-P. Rückgauer**  
**Leiter Qualitätsmanagement**  
*Director Quality Management*  
*Directeur Assurance de Qualité*